

МРНТИ 14.15.15

Н.Ш.Алметов¹, А.Н.Жорабекова²

¹Южно-Казахстанский государственный университет им. М.Ауэзова, Шымкент, Казахстан

²Международный университет SILKWAY, Шымкент, Казахстан

Родной язык в системе трехязычного обучения: развитие учебно-познавательных интересов учащихся

Аннотация. В статье рассматривается проблема развития учебно-познавательного интереса школьников к родному языку в условиях трехязычного обучения на современном этапе перехода школы на обновленное содержание образования. Проанализирован опыт трехязычного обучения в общеобразовательных школах с узбекским языком обучения в аспекте развития учебно-познавательного интереса учащихся. Определены наиболее продуктивные подходы и решения, направленные на цели развития учебно-познавательного интереса школьников. Отмечено, что у определенной части учителей и родителей превалирует консервативный взгляд относительно возможностей трехязычного обучения в развитии родного языка. Инновационный подход к проблеме влияния трехязычного обучения на преподавание и изучение родного языка направлен на творческий поиск и использование стимулирующих и мотивирующих возможностей родного языка как учебного предмета. Родной язык, согласно традиционному мнению, является основой для изучения других языков как средств обучения. Авторы придерживаются мнения о том, что обучение государственному, русскому и английскому языкам в свою очередь открывают новые возможности для развития интереса учащихся к изучению родного языка. На основе анализа инновационной практики учителей родного языка общеобразовательных школ авторы выделяют методы и возможности трехязычного образования в развитии интереса учащихся к изучению родного языка, критерии эффективности использованных педагогических подходов и решений.

Ключевые слова: школьники, учебно-познавательный интерес, развитие интереса учащихся, трехязычное обучение, общеобразовательная школа с национальным языком обучения, методы развития познавательного интереса, возможности трехязычного обучения.

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-6895-2019-129-4-29-36>

Поступила: 4.06.19 / **Доработана:** 22.08.19 / **Допущена к опубликованию:** 2.09.19

Глава государства Н.А.Назарбаев в Послании народу Казахстана «Новые возможности развития в условиях четвертой промышленной революции» особо отметил, что «будущее казахстанцев за свободным владением казахским, русским и английским языками» [1]. Трехязычное обучение является одним из столпов развития человеческого капитала – основы модернизации Казахстана.

В школах с национальными языками обучения трехязычное образование основывается на знании учащимися родного языка. В передовой мировой практике полиязычное образование основывается на принципе приоритета родного языка на всех ступенях школьного образования [2, с.37].

По сложившемуся всеобщему мнению, многоязычное образование должно быть выстроено на фундаменте знания и изучения родного языка. Родной язык, прежде всего, усваивается в семье, зачастую на бытовом уровне, при условии, если родители владеют родным языком, а в семье создана среда родной речи. Далее в детском саду, если дети идут в это дошкольное учреждение, или в таком учреждении существуют группы с родным для ребенка языком. Литературным языком дети овладевают с первых классов «школы родного языка».

В современных условиях многоязычного образования мы иногда наблюдаем совсем иную картину формирования полиязычной и поликультурной личности. Родители недостаточно или вообще не владеют родной речью, а в семье существует иноязычная среда. В детском саду нет группы с родным языком обучения. В школе с первого класса дети приступают к изучению сразу трех-четырех языков.

Вообще, вопрос о места и роли родного языка в становлении полиязычной и поликультурной личности в контексте современных языковых ситуаций и педагогических реалий становится сложнее, чем это нам кажется. Даже в работе с детьми, которые воспитывались в этнокультурной, моноязычной среде, учителя родного языка сталкиваются с проблемами. В первую очередь, это проблема роли и места родного языка в формировании личности школьника, его образовании и воспитании. В более узком, педагогическом понимании, это проблема места и роли изучения родного языка как учебного предмета в формировании языковых, коммуникативных и предметных компетенций учащихся.

Переходим к конкретным примерам. В Республике Казахстан с 2016/2017 учебного общеобразовательные школы поэтапно переходят на обновленное содержание образования [3]. Трехязычное образование уже становится обычной практикой для всех школ, в частности, для школ с национальными языками обучения. Трехязычие в образовании для учащихся школ с узбекским, уйгурским и таджикским языками обучения означает изучение первого (родного) языка, второго (казахского как государственного и русского как официального языка), третьего (инострannого, т.е. английского) языка.

Таким образом, в школах с национальным языком обучения развитие родного языка (его изучение и использование как средства образования) происходит в полиязычной информационно-образовательной среде. Поиск путей развития родного языка в полиязычной образовательной среде становится просто жизненной необходимостью [4].

С научной точки зрения важно изучать влияние полиязычного образования на преподавание (изучение) родного языка, то есть ответить на вопрос - «как процесс полиязычного образования влияет на обучение родному языку?».

Существуют два полярных мнения относительно этого вопроса. Первый из них, **консервативный подход, согласно которому внедрение полиязычного образования:**

- снижает роль и место родного языка в школьном образовании;
- снижает интерес детей к изучению родного языка как учебного предмета;
- порождает учебно-познавательные трудности для школьников;
- формирует «смешанный лексикон» школьников (они якобы знают все изучаемые языки, однако не будут достаточно хорошо владеть ни одним из них);
- приводит к качественному снижению уровня языковой грамотности и коммуникативных навыков на родном языке.

Такие стереотипы педагогического мышления наблюдаются не только у педагогов школ, которые только начинают внедрять полиязычные программы. Даже в тех школах, которые уже много лет внедряют пилотированные программы полиязычного образования, педагоги придерживаются такого мнения, особенно учителя родного языка и литературы старшего поколения.

Родители все больше хотят, чтобы их дети изучали наиболее употребляемые в жизни, в образовании, в профессиональной деятельности языки – это государственный, официальный и иностранный языки. Увы, среди этих языков часто не оказывается родной язык. Некоторая часть родителей (особенно городских) предпочитают учить своих детей с первого класса в школах с государственным или русским языком обучения. Другая часть родителей отдает детей в школы с родным языком обучения в силу того, что они получают этнокультурное воспитание и в этих школах практикуется полиязычное образование. Наблюдается скептическое настроение некоторой части учителей относительно

перспективности преподавания родного языка.

Есть и другой – **инновационный подход к проблеме влияния трехязычного образования на преподавание и изучение родного языка, согласно которому:**

- внедрение полиязычного образования открывают новые, ранее не существовавшие возможности для преподавания и изучения родного языка;
- в школе заметно расширяется круг языкового образования и межкультурной коммуникации;
- интенсивно развиваются языковые и коммуникативные навыки и способности школьников, профессионально-языковые компетенции учителей;
- усиливается потребность в изучении родного языка, интерес и внимание к нему учителей, школьников и их родителей.

Педагоги с инновационным мышлением не опровергают, что изучение других языков будет и должно строиться на фундаменте родного языка. Между тем, в условиях приоритета потребностей и интереса к другим языкам, важно и нужно использовать эти возможности в целях изучения родного языка детей. То есть практикуется такая схема изучения языков – «от родного языка к второму, третьему языкам, и от них – к более глубокому изучению родного языка». Векторы языкового познания (развития) в первую очередь исходят от родного языка в сторону второго(третьего) языка, а затем от них обратно на первый язык.

Какие новые возможности открывает трехязычное образование для изучения родного языка как учебного предмета:

- преподавание родного языка и образование на родном языке вообще развивается в среде «педагогической конкуренции»;
- у учителей растет интерес к родному языку и потребность в поиске и реализации нетрадиционных методов повышения интереса школьников;
- расширяется информационно-коммуникативная среда языковой подготовки, в том числе изучения родного языка;
- преподавание учебных предметов на разных языках сдвигает познавательные потребности детей в сторону обращения к духовным истокам – родному языку;
- повышается процентное соотношение (объем) языковой подготовки в общей учебной нагрузке на школьника;
- развивается сравнительное языковое познание;
- усиливается педагогическое сотрудничество учителей языковых дисциплин;
- методика преподавания родного языка обогащается передовыми методическими подходами других языков (например, адаптируются подходы и методы преподавания английского языка);
- ученики лучше овладевают способами изучения языков, общеучебными умениями языкового познания.

Теперь кратко перечислим **возможности полиязычного образования в совершенствовании преподавания родного языка:**

- планирование и организация командной работы учителей языковых дисциплин;
- организация изучения учителями родного языка опыта преподавания других языков, вплоть до привлечения их к проведению отдельных уроков на втором (третьем) языке;
- преподавание национальной литературы на втором (третьем) языке;
- совместная работа учителей-предметников, работающих по программам многоязычного обучения, и учителей родного языка;
- «творческое перенесение» способов изучения одного языка (по которому школьник показывает наилучшие результаты) на изучение другого языка;
- направление коммуникативных методик CLIL на цели изучения родного языка и литературы;

- определение новых концептуальных целей и разработка критериальных показателей языковой подготовки учащихся на родном языке.

В литературе по проблемам полиязычного образования отмечается, что использование родного языка в школе, где практикуется полиязычное обучение, способствует не только его развитию, но также влияет на способности и интересы детей к изучению целевого языка. Авторы утверждают, что «... двуязычие обеспечивает детям лингвистические преимущества и развитие языковых навыков носит взаимозависимый характер. Двуязычные дети лучше учатся в школе, когда школа эффективно обучает на родном языке и развивает грамотность на этом языке» [2, с.35].

Продвигая идею о том, что школа должна поддерживать родной язык детей младшего школьного возраста, П.Таборс отмечает следующее: «дети развивают понятия о том, как функционирует мир, и усваивают запас слов, который им необходим для того, чтобы выражать свое понимание, начиная с семьи, в дошкольный период». Исследователь продолжает: «Помимо этого, у них вырабатываются навыки дискурса. Эти понятия и навыки легко переносятся на новый язык, однако для их усвоения требуется время – как в школе, так и дома. Когда родители, дедушки и бабушки имеют возможность проводить больше времени со своими детьми, рассказывать им истории или обсуждать с ними различные вопросы, развивая, таким образом, их словарный запас и концепции на родном языке, дети приходят в школу более подготовленными для освоения второго языка и успешного обучения» [5].

Дж. Камминс пишет, что «знания и умения детей в одном языке служат основой для развития другого и передаются от родного языка, усвоенного дома, - к языкам, изучаемым в школе. С точки зрения развития навыков мышления и концептуального восприятия у детей, эти языки взаимозависимы на двусторонней основе. Когда родной язык развивается в школе (например, в программах частичного погружения), языковые и учебные навыки, усваиваемые детьми на целевом языке, также переносятся на родной язык» [6].

Проблема интереса к родному языку является одним из ключевых аспектов полиязычного образования в школе. Она вызвана следующими условиями:

- отношение к родному языку (учителей, родителей и учащихся);
- сокращение «сферы применения» родного языка в образовательном процессе;
- средний (даже ниже среднего) уровень языковых навыков большинства учащихся;
- дополнительная нагрузка на учащихся в изучении языков на начальных этапах трехязычного обучения.

Выделяем такие подходы к развитию интереса учащихся к родному языку в системе трехязычного обучения:

- традиционные (с использованием имеющихся подходов и методов развития интереса к родному языку);
- инновационные (с использованием развивающего потенциала трехязычного обучения);
- организационно-методические (сотрудничество и сотворчество учителей-языковедов).

Анализ передовой педагогической практики общеобразовательных школ с национальными языками обучения показывает, что ***развитие интереса учащихся к родному языку в системе полиязычного образования обеспечивается в следующих направлениях:***

- реализация принципа поликультурности в разработке образовательных стандартов общего среднего образования (разработка предметных стандартов языковых областей на компетентностной основе, усовершенствование учебных программ родного языка и их существенная переработка (с учетом программ целевых языков, т.е. казахского, русского и английского языков) [7, с.7];

- использование разнообразных форм организации обучения и самостоятельной учебно-познавательной деятельности;

- оптимальное сочетание традиционных, активных и интерактивных методов преподавания и изучения родного, государственного и иностранного языков.

- усиление функциональной направленности изучения родного языка в школе (т.е. развитие функциональной грамотности учащихся).

Эффективность использования родного языка как средства развития учебно-познавательного интереса учащихся в системе полиязычного обучения обеспечивается **созданием следующих педагогических условий:**

- диагностика уровня владения родным языком и целевыми языками;

- определение приоритетов интереса учащихся к изучению языков;

- акцентирование внимания на преобладающих языковых и коммуникативных навыках учащегося, развитие языковых компетенций (в рамках целевых языков) через эти навыки;

- использование преобладающего интереса к изучению одного из целевых языков (например, у учащегося наблюдается преобладающий интерес к английскому языку);

- опора на общеучебные навыки изучения языков;

- использование традиционных методов обучения языкам и методов интерактивного взаимодействия при изучении родного и целевых языков.

В передовой отечественной практике школ с национальными языками обучения используются следующие подходы и методы развития интереса учащихся к изучению родного языка в системе трехязычного обучения:

- ощущение учащимися всего богатства и красоты родного языка через традиционные методы изучения языков;

- билингвальная методика;

- коммуникативные методы преподавания родного и целевого языков;

- интегрированное обучение предмету и языку (CLIL) с опорой на словарный запас и терминологию на родном языке;

- практикоориентированные самостоятельные учебные работы (упражнения) развивающего содержания, направленные на развитие функциональной грамотности учащихся [8, с.72-75].

Педагогическое измерение интереса учащихся к изучению родного языка мы рекомендуем осуществить с помощью следующих критериев:

- отношение к родному языку как к учебному предмету;

- интерес к изучению целевых языков;

- стремление учащихся к изучению содержания учебных (неязыковых) предметов на родном и целевом языках;

- уровень учебно-познавательной активности учащихся на уроках родного языка;

- динамика уровней развития языковых компетенций учащихся на целевых языках – государственном (казахском), русском и английском языках;

Таким образом, родной язык как учебный предмет и основное средство межличностной коммуникации учащихся в семье (дома) является одним из действенных средств развития их учебно-познавательного интереса к изучению целевых языков (государственного, русского и английского) и предметного учебного содержания (предметных знаний) на этих языках. Языковые и предметные знания, умения и навыки учащихся на родном языке передаются от родного языка к другим языкам. Родной и целевые языки взаимозависимы на двусторонней основе с точки зрения развития познавательных интересов и способностей, навыков мышления и концептуального восприятия у школьников. На этапе полиязычного образования с использованием модели частичного погружения

есть широкие возможности создания такой информационно-языковой, образовательно-коммуникативной среды, когда родной язык служит эффективным средством развития познавательного интереса школьников к целевым языкам и усвоению содержания учебных предметов на этом языке.

Литература

1. Послание Президента Республики Казахстан Н.А.Назарбаева народу Казахстана «Новые возможности развития в условиях четвертой промышленной революции» //Казахстанская правда, 2018, 10 января.
2. Как разработать и внедрить устойчивую программу многоязычного образования: руководство по проектированию и реализации многоязычных программ / Авт.-сост.: Стоянова А., Глушкова М.- Бишкек, 2016. -246 с.
3. Государственная программа развития образования и науки в Республике Казахстан на 2016-2019 годы.- Астана, 2016.
4. Алметов Н.Ш. Многоязычное образование в школах Казахстана// Педагогика: Научно-теоретический журнал РАО. - 2010.- № 4.
5. Tabors P. One child, two languages: A guide for preschool educators of children learning English as a second language. Baltimore: Paul H.Brookes Publishing Co (1997).
6. Cummins J. Bilingual Children's Mother Tongue: Why is it important for Education.-2001, February. - Sprogforum, 7(19).
7. Глушкова М. Продвижение многоязычного образования в Кыргызстане// Диалог: Информационно-методический вестник о многоязычном и поликультурном образовании в странах Центральной Азии, 2017. Январь-май, - № 13.
8. Нуралиев Б.У., Урманов Т.Х., Алметов Н.Ш. Внедрение адаптированной модели многоязычного и билингвального обучения в общеобразовательной школе (из опыта работы школы-гимназии № 1 им. Ю.Сареми Сайрамского района ЮКО): Учебно-методические пособие.- Шымкент: Нурлы-Бейне, 2010.-168 с.

Н.Ш. Алметов¹, А.Н. Жорабекова²

¹ *М.Әуезов ат. Оңтүстік Қазақстан мемлекеттік университеті, Шымкент, Қазақстан*

² *С.Сейфуллин ат. Қазақ агротехникалық университеті, Нұр-Сұлтан, Қазақстан*

Ана тілі үштілді оқыту жүйесінде: оқушылардың оқу-танымдық қызығушылығын дамыту

Аннотация. Мақалада қазіргі кезеңде мектептің жаңартылған білім беру мазмұнына көшуі жағдайында оқушылардың ана тіліне оқу-танымдық қызығушылықтарын дамыту мәселесі қарастырылады. Оқушылардың оқу-танымдық қызығушылықтарын дамыту аспектісіндегі өзбек тілінде білім беретін мектептердің тәжірибесіне талдау жасалынған. Оқушылардың оқу-танымдық қызығушылықтарын дамыту мақсаттарына бағытталған ең тиімді тұғырлар мен шешімдер анықталған. Мұғалімдер мен ата-аналардың белгілі бөлігінде үш тілді білімнің ана тілін дамытушы мүмкіндіктеріне консервативті көзқарастар үстемдік қылатындығы атап өтілген. Керісінше, ана тілін оқыту мен оқуға инновациялық тұғыр оның оқу пәні ретінде ынталандырушылық және мотивациялаушы мүмкіндіктерін шығармашылы пен іздену және дамытуға бағдарланған. Ана тілі, дәстүрлі көзқарастарға сай, басқа тілдерді оқып-үйренудің негізі, оқыту құралы болып табылады. Авторлар, өз кезегінде мемлекеттік тілді, орыс тілін және ағылшын тілдерін оқыту оқушылардың ана тіліне деген қызығушылықтарын дамытуға жаңа мүмкіндіктер ашатындығы туралы идеяны ұстанады.

Жалпы білім беретін мектептердегі ана тілі пәні мұғалімдерінің инновациялық тәжірибесін талдау барысында авторлар үштілді білімнің оқушылардың ана тіліне деген қызығушылықтарын дамытуын, әдістері

мен шарттарын, бұл бағыттағы педагогикалық тұғырлар мен шешімдердің тиімділігі критерийлерін анықтап көрсеткен.

Түйін сөздер: мектеп оқушылары, оқу-танымдық қызығушылық, оқушылардың қызығушылықтарын дамыту, үштілді оқыту, ұлттық тілде оқытатын жалпы білім беретін мектеп, қызығушылықты дамыту әдістері, үштілді білімнің мүмкіндіктері.

N.Sh. Almetov¹, A.N. Zhorabekova²

¹ *M.Auezov South Kazakhstan State University, Shymkent, Kazakhstan*

² *S.Seifullin Kazakh Agrotechnical University, Nur-Sultan, Kazakhstan*

Native language in system of trilingual education: development of schoolchildren's educational and cognitive interest

Abstract. The article deals with the issue of development of educational and cognitive interest of pupils to their native language in the conditions of trilingual education in the modern stage of transition of the school to the updated content of education. The experience of trilingual teaching of secondary schools with the Uzbek language of study in the aspect of the development of educational and cognitive interest of learners is analyzed. The most productive approaches and solutions aimed at the development of educational and cognitive interest of schoolchildren are identified. It is noted that a certain part of teachers and parents have a conservative view regarding the opportunities of trilingual education in the development of their native language. On the contrary, an innovative approach to the issue of the influence of trilingual education on the teaching and study of the native language is aimed at the creative search and use of the stimulating and motivating capabilities of the native language as an academic subject. The native language, according to traditional opinion, is the basis for learning other languages as a means of study. The authors are of the opinion that teaching state, Russian and English, in turn, opens up new opportunities for the development of learners' interest in learning their native language. Based on the analysis of the innovative practice of teachers of the native language of general education schools, the authors identify methods and conditions for using the opportunities of trilingual education in developing pupils' interest in learning their native language, criteria for the effectiveness of the pedagogical approaches and solutions used.

Keywords: schoolchildren, educational and cognitive interest, development of learners' interest, trilingual education, secondary school with the national language of study, methods of developing interest, opportunity of trilingual education.

References

1. Poslanie Prezidenta Respubliki Kazahstan N.A.Nazarbaeva narodu Kazahstana «Novye vozmozhnosti razvitiya v usloviyakh chetvertoj promyshlennoj revolyucii» [Message of the President of the Republic of Kazakhstan N.Nazarbayev to the people of Kazakhstan "New opportunities under the fourth industrial revolution"], *Kazakhstanskaya Pravda* [Kazakh truth], 2018, 10 January.
2. Kak razrabotat' i vnedrit' ustojchivuyu programmuy mnogojazychnogo obrazovaniya: pukovodstvo po proektirovaniyu i realizacii mnogojazychnykh programm [How to develop and implement a sustainable program of multilingual education: guidelines for the design and implementation of multilingual programs] Authors: Stoyanova A., Glushkova M. (Bishkek, 2016, 246 p.).
3. Gosudarstvennaya programma razvitiya obrazovaniya i nauki v Respublike Kazahstan na 2016-2019 gody [State program for the development of education and science in the Republic of Kazakhstan for 2016-2019] (Astana, 2016).
4. Almetov N.Sh. Mnogojazychnoe obrazovanie v shkolah Kazahstana [Multilingual education in the schools of Kazakhstan], *Pedagogika* [Pedagogy], Scientific and theoretical journal of the Russian Academy of Education, 4 (2010).
5. Tabors P. One child, two languages: A guide for preschool educators of children learning English as a second

language. Baltimore: Paul H. Brookes Publishing Co., 1997.

6. Cummins J. Bilingual Children's Mother Tongue: Why is it important for Education.-2001, February.-Sprogforum, 7 (19).

7. Glushkova M. Prodvizhenie mnogojazychnogo obrazovaniya v Kyrgyzstane [Promotion of multilingual education in Kyrgyzstan] Dialog: Informacionno-metodicheskij vestnik o mnogojazychnom i polikul'turnom obrazovanii v stranah Central'noj Azii [Dialogue: Information and methodological bulletin on multilingual and multicultural education in the countries of Central Asia], 13, January-May (2017).

8. Nuraliev B.U., Urmanov T.Kh., Almetov N.Sh. Vnedrenie adaptirovannoj modeli mnogojazychnogo i bilingval'nogo obuchenija v obshheobrazovatel'noj shkole (iz opyta raboty shkoly-gimnazii № 1 im. Ju.Saremi Sajramskogo rajona JuKO [Implementation of the adapted model of multilingual and bilingual education in a comprehensive school (from the experience of the school-gymnasium No. 1 named after Y. Saremi of the Sayramsky district of the SKO)], Teaching aid (Nurly-Beine, Shymkent, 2010, 168 p.).

Сведения об авторах:

Алметов Н.Ш. – д.п.н., профессор кафедры «Общая педагогика и музыкальное образование», Южно-Казахстанский государственный университет им. М.Ауэзова, пр. Тауке Хана, 5, Шымкент, Казахстан.

Жорабекова А.Н. – доктор PhD, и.о. ассоциированного профессора, декан педагогического факультета Международного университета SILKWAY, пр.Токаева, 27 а, Шымкент, Казахстан.

Almetov N.Sh. - Doctor of Pedagogical Sciences, Professor of the Department of "General pedagogy and musical education", M.Auezov South Kazakhstan State University, Tauke Khan Ave.,5, Shymkent, Kazakhstan.

Zhorabekova A.N. - PhD, Acting Associate Professor, Dean of Pedagogical Faculty, SILKWAY International University, Tokayev str., 27a, Shymkent, Kazakhstan.